ترجمه غیر رسمی
شماره: 264

یادداشت

سفارت جمهوری بلاروس در جمهوری اسلامی ایران ضمن اظهار تعارفات خود به وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران ، در ارتباط با لزوم افزایش اثربخشی اقدامات اپیدمیولوژیک انجام شده برای مبارزه با ویروس کرونا و اطمینان از کار بی وقفه در زمینه تشخیص و درمان COVID-19 احتراما ، آمادگی طرف بلاروسی را برای خرید یا دریافت تجهیزات پزشکی زیر به عنوان کمک های بشردوستانه اشعار میدارد :

- کیسه خون سه بخشی پلیمری با فیلتر یکپارچه لکوسیت؛
- کیسه خون چهاربخشی پلیمری با فیلترلکوسیت داخلی و مواد نگهدارنده CPD و حاوی SAGM؛
- سر سمپلر فیلتر دار ۱۰، ۱۰۰، ۲۰۰ ،۱۰۰۰ میکرولیتری؛
- سر سمپلر بدون فیلتر ۲۰۰ میکرولیتری ؛
- لوله های PCR از نوع "اپندورف" مخروطی با درپوش مسطح ۰,۲ میلی لیتر؛
- لوله های نوع "اپندورف" مخروطی با درپوش محکم بست دار ۱,۵ میلی لیتر؛
- دستگاه تنفس مصنوعی؛
- لوله های نمونه گیری ویروس یا کیت های تست؛
- دستگاه متمرکز کننده اکسیژن و تجهیزات مصرفی؛
- ماسک کلاس III (FFP3)، لباس محافظ ، عینک ایمنی.

انواع کیسه های خون مورد نیاز، مشخصات فنی آنها و نمودارهای کیت ها، همچنین لیست تجهیزات مصرفی برای PCR – آزمایشگاه و سایر وسایل پزشکی با ذکر تعداد تقریبی مورد نیاز به زبان انگلیسی در پیوست موجود است.

موجب امتنان خواهد بود چنانچه اطلاعات مذکور به وزارت بهداشت، درمان و اموزش پزشکی جمهوری اسلامی ایران، وزارت صنعت، معدن و تجارت جمهوری اسلامی ایران(سازمان توسعه تجارت ایران) و سایر سازمان ها و شرکت های ایرانی علاقمند، منعکس وآنا از نتیجه این نمایندگی را مطلع سازید.

سفارت جمهوری بلاروس درجمهوری اسلامی ایران فرصت را مغتنم شمرده احترامات فائقه خود را تجدید مینماید.

۵ خرداد ماه ۱۳۹۹
پیوست : ۷ برگ

وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران

رونوشت: وزارت بهداشت، درمان و اموزش پزشکی جمهوری اسلامی ایران
وزارت صنعت، معدن و تجارت جمهوری اسلامی ایران
سازمان توسعه تجارت ایران

تهران

ПАСОЛЬСТВА
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ У
ІСЛАМСКАЙ
РЭСПУБЛІЦЫ ІРАН

EMBASSY OF THE
REPUBLIC OF BELARUS
IN THE ISLAMIC
REPUBLIC OF IRAN

№ 264

Посольство Республики Беларусь в Исламской Республике Иран свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Исламской Республики Иран и в связи с необходимостью повышения эффективности принимаемых эпидемиологических мер по борьбе с коронавирусом и обеспечения бесперебойной работы по диагностике и лечению COVID-19 имеет честь сообщить о готовности Белорусской стороны приобрести или получить в качестве гуманитарной помощи следующие медицинские товары и оборудование:

- строенные системы полимерных контейнеров со встроенным лейкоцитарным фильтром;
- счетверенные системы полимерных контейнеров со встроенным лейкоцитарным фильтром, с консервантом CPD и добавочным раствором SAGM;
- наконечники с фильтром 10, 100, 200,1000 мкл;
- наконечники без фильтра 200 мкл;
- пробирки для ПЦР типа «эппендорф» конические с плоской крышкой объемом 0,2 мл;
- пробирки типа «эппендорф» конические с защелкивающейся крышкой объемом 1,5 мл;
- аппараты ИВЛ;
- пробирки для сбора вирусов или тест-системы;
- концентраторы кислорода и расходные материалы;
- респираторы 3-го класса защиты, защитная одежда, защитные очки.

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

Копия:

МИНИСТЕРСТВУ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И МЕДИЦИНСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

МИНИСТЕРСТВУ ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ШАХТ И ТОРГОВЛИ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

ОРГАНИЗАЦИИ РАЗВИТИЯ ТОРГОВЛИ ИРАНА

Тегеран

№ 1394

Mahdid graphic, a4, XI-2015, т. 1000 экз.

Возможные типы контейнеров, их технические характеристики и схемы комплектов, а также перечни расходных материалов для ПЦР-лабораторий и других медицинских товаров с указанием примерного необходимого количества на английском языке прилагаются.

Посольство будет признательно за направление указанной информации в адрес Министерства Здравоохранения и Медицинского Образования Исламской Республики Иран, Министерства Промышленности, Шахт и Торговли Исламской Республики Иран (Организация Развития Торговли Ирана), других заинтересованных иранских предприятий и организаций, а также оперативное информирование о результатах рассмотрения.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем весьма высоком уважении.

Приложение: на 7 листах.

Тегеран, 25 мая 2020 года

Consumables for PCR testing

	Consumables	Quantity, pcs
1.	Filter tip, 100 µl, PCR Performance Tested (free of DNA, DNase/RNase and PCR inhib.), transparent, calibration rings, fits Eppendorf, Gilson, Finnpipette Biohit, Brand and Socorex and products of identical design	1 400 000
2.	Filter tip, 200 µl, PCR Performance Tested (free of DNA, DNase/RNase and PCR inhib.), transparent, calibration rings, fits Eppendorf, Gilson, Finnpipette, Biohit, Brand and Socorex and products of identical design	100 000
3.	Filter tip, 1000 µl, PCR Performance Tested (free of DNA, DNase/RNase and PCR inhib.), transparent, calibration rings, fits Eppendorf, Gilson, Biohit, Finnpipette, Brand and Socorex and products of identical design	800 000
4.	Pipette tip with filter, 10 µl, PCR Performance Tested (free of DNA, DNase/RNase and PCR inhib.), transparent, calibration rings, fits Eppendorf, Gilson, Finnpipette and Brand and products of identical design	100 000
5.	Pipette tip, 200 µl, transparent, calibration rings, fits Eppendorf, Gilson, Finnpipette Biohit, Brand and Socorex and products of identical design	150 000
6.	PCR single tubes with flat lid, 0.2 ml (sterile, free of DNA, DNase/RNase, PCR inhib., ATP and pyrogens/endotoxins), transparent, thin-walled, with anti-contamination shield	100 000
7.	Reaction tubes, 1.5 ml, PP, with attached lid, with moulded graduation and frosted writing space	250 000

Other necessary medical supplies

	Supplies	Quantity
1.	Virus collection tubes or test-systems	500 000
2.	Oxygen concentrators and expendables (breathing cannulas)	
3.	Protective clothing	1 000 000 max
4.	Respirators 3rd level of protection	1 000 000 max
5.	Eye masks – 50k	50 000
6.	ICU ventilators	200-300 units

Blood bag system for the preparation of blood and its components: Triple system of polymer containers with a built-in leukocyte filter.

1. Composition and application.

1. Blood bag system is designed for the preparation of whole blood with the subsequent production of red blood cells, leukocyte-depleted, and plasma, leukocyte-depleted.

2. The kit is a closed sealed top & top configuration system (top-top), consisting of three polymer containers interconnected by polymer tubes (lines), with an integrated (built-in) leukocyte filter.

3. The set of containers for the preparation of whole blood and its components consists of:

3.1. container No. 1, containing CPDA-1 anticoagulant solution for the whole blood, is intended for the preparation of a dose of whole blood;

3.2. leukocyte filter designed to filter (leukodepletion) the dose of whole blood;

3.3. empty container No. 2 is used to collect filtered whole blood;

3.4. container No. 3, empty satellite, designed for the preparation and storage of plasma;

3.5. pre-donation sampling bag for a sample of whole blood for blood-test with an adapter for a vacuum tube.

2. Technical requirements.

1. A set of containers should be disposable, sterile.

2. Container No. 1 with the anticoagulant solution CPDA-1 with a volume of 63 ml for the preparation of whole blood in an amount of 450 ± 50 ml.

3. Container No. 2 empty, connected to container No. 1 through a line with an integrated leukocyte filter, must contain a filtered dose of 513 ± 50 ml of conserved whole blood.

4. Container No. 3, empty satellite for the preparation and storage of plasma with a volume of at least 300 ml, is connected directly to the container No. 2 by a polymer tube.

*5. A leukocyte filter designed to filter the dose of conserved whole blood, built into the line between containers No. 1 and No. 2, should provide a filtering process at a temperature of + 18°C to + 24°C within 20-30 minutes.

* 6. Providing a residual leukocyte count in red blood cells after filtration of less than 1×10^6 per dose and in plasma after filtration less than 1×10^6 per dose.

7. The manufacturer must provide a document indicating the technical characteristics of the leukocyte filter.

8. The design of the leukocyte filter and the configuration of the blood bag system should provide the ability to remove air from the container with filtered conserved whole blood.

*9. The puncture needle should be 16G (1.6 mm) in diameter, have a cap with control of "first opening" and a safety needle shield that ensures the needle closes after completing the manipulation.

10. The presence of ratchet clamps on the tube with a needle, on the tube of the pre-donation sampling bag. If there are no ratchet clamps on the lines, wedge clamps in an amount of at least two pieces must be enclosed in the individual packaging.

11. The presence of sealing nodes on the container line No. 2 and the line leading to the satellite (small) empty container No. 3.

12. The presence in containers of loops for hanging.

13. The pre-donation sampling bag a blood sample for blood test with a volume of 25 to 40 ml, an adapter for a vacuum tube.

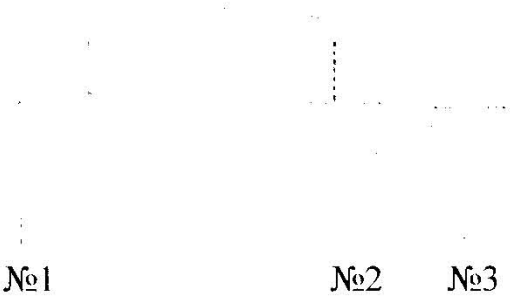
14. Packaging a set of containers consists of:

14.1. external package that protects a set of containers from moisture;

14.2. internal individual package for each set of containers made of a material that ensures sterility of the container.

*15. Providing instructions for use with a diagram of a set of containers.

An approximate diagram of a set of containers for collecting blood and its components: a structured system of polymer containers with a built-in leukocyte filter



3. Requirements for the warranty period (shelf life, sterility)

*1. The shelf life of the container upon receipt by the consumer should be at least 12 months. If the manufacturer (manufacturer) has established a shelf life and / or sterility of 12 months or less than 12 months, the shelf life and (or) sterility should be at least 80% of the shelf life and (or) sterility established by the manufacturer (manufacturer).

2. Transport packaging: cardboard boxes.

3. Delivery of products to consumers on pallets (Euro pallets).

The implementation of the requirements of the items of tasks marked with a * symbol is mandatory, and if they are not fulfilled, the proposal is rejected.

Blood bag system for the preparation of blood and its components: a quadruple system of polymer containers with a built-in leukocyte filter, with an anticoagulant solution CPD and an additive SAGM solution.

1. Composition and application.

1. Blood bag system is designed for the preparation of whole blood with the subsequent production of red blood cells, leukocyte-depleted in additive solution with a shelf life of at least 42 days and plasma, leukocyte-depleted.

2. The kit is a closed sealed top & top configuration system (top-top), consisting of four polymer containers interconnected by polymer tubes (lines) with an integrated (built-in) leukocyte filter.

3. The set of containers for the preparation of whole blood and its components consists of with a built-in leukocyte filter, with CPD / SAGM:

3.1. container No. 1 containing an anticoagulant solution for whole blood CPD, is intended for the preparation of a dose of whole blood;

3.2. container No. 2, designed to collect filtered conserved whole blood;

3.3. container No. 3, empty satellite, designed for the preparation of plasma, leukocyte-depleted;

3.4. container No. 4 contains an additive SAGM solution for preserving red blood cells;

3.5. leukocyte filter designed to filter (leukodepletion) a dose of conserved whole blood;

3.6. pre-donation sampling bag for a sample of whole blood for blood-test with an adapter for a vacuum tube.

2. Technical requirements.

1. A set of containers should be disposable, sterile.

2. Container No. 1 contains a CPD anticoagulant solution with a volume of 63 ml for the preparation of whole blood in an amount of 450 ± 50 ml.

3. Container No. 2 empty, connected to container No. 1 through a line with an integrated leukocyte filter, must contain a filtered dose of 513 ± 50 ml of whole canned blood.

4. The container No. 2 is connected through a connecting node with containers No. 3 and No. 4.

5. Container No. 3, satellite empty for the preparation and storage of plasma with a volume of at least 300 ml.

6. The container No. 4 contains an additive solution for red blood cells SAGM.

7. The volume of the additive solution for red blood cells is 100 ml.

8. Connection of lines with containers through sealing units.

*9. A leukocyte filter designed to filter the dose of conserved whole blood, built into the line between containers No. 1 and No. 2, should provide a filtering process at a temperature of + 18°C to + 24°C within 20-30 minutes.

*10. Providing a residual leukocyte count in red blood cells, leukocyte-depleted in additive solution of less than 1×10^6 per dose, and in a plasma, leukocyte-depleted of less than 1×10^6 per dose.

11. The manufacturer must provide a document indicating the technical characteristics of the leukocyte filter.

12. The design of the leukocyte filter and the configuration of the blood bag system should provide the ability to remove air from the container with filtered conserved whole blood.

*13. The puncture needle should be 16G (1.6 mm) in diameter, have a cap with control of "first opening" and a safety needle shield that ensures the needle closes after completing the manipulation.

14. The presence of ratchet clamps on the tube with a needle, on the tube of the pre-donation sampling bag. If there are no ratchet clamps on the lines, wedge clamps in an amount of at least two pieces must be enclosed in the individual packaging.

15. The presence in the containers of loops for hanging.

16. The pre-donation sampling bag a blood sample for blood test with a volume of 25 to 40 ml, an adapter for a vacuum tube.

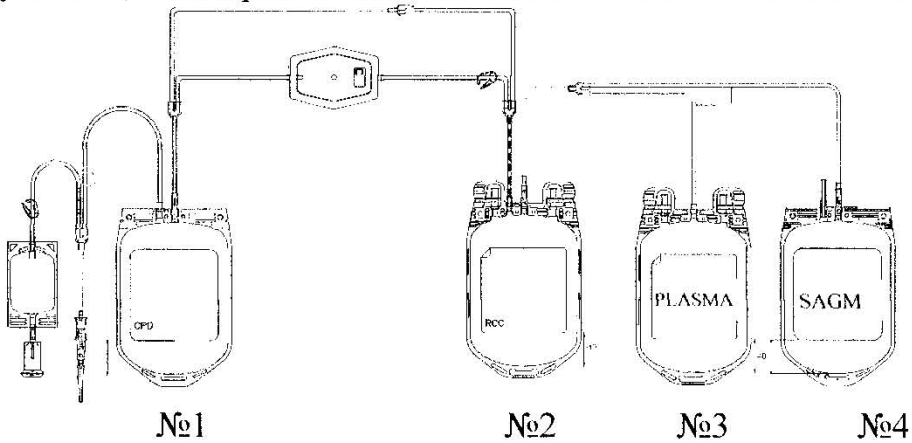
17. Packaging a set of containers consists of:

17.1. external package that protects a set of containers from moisture;

17.2. internal individual package for each set of containers made of a material that ensures sterility of the container.

*18. Providing instructions for use with a diagram of a set of containers.

An exemplary diagram of a set of containers for collecting blood and its components: a quadruple system of polymer containers with an integrated leukocyte filter, with a preservative CPD and an additional SAGM solution



3. Requirements for the warranty period (shelf life, sterility)

*1. The shelf life of the container upon receipt by the consumer should be at least 12 months. If the manufacturer (manufacturer) has established a

shelf life and / or sterility of 12 months or less than 12 months, the shelf life and (or) sterility should be at least 80% of the shelf life and (or) sterility established by the manufacturer (manufacturer).

2. Transport packaging: cardboard boxes.

3. Delivery of products to consumers on pallets (Euro pallets).

The implementation of the requirements of the items of tasks marked with a * symbol is mandatory, and if they are not fulfilled, the proposal is rejected.